

Julio Camarena e Maxime Chevalier, *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: Cuentos religiosos e Cuentos-novela*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2003, 2 vols., 371 pp. e 527 pp.

Isabel Cardigos

Estamos de parabéns: foram enfim publicados mais dois volumes do notável catálogo do conto tradicional espanhol de Julio Camarena e Maxime Chevalier — já não pela Gredos como os volumes cartonados que os precederam (*Cuentos maravillosos* e *Cuentos de animales*), mas, agora brochados, pelo prestigioso Centro de Estudios Cervantinos. Em boa hora!

O catálogo de contos religiosos (o terceiro desta obra) abre com uma "nota previa" que se constitui como uma reflexão em torno do conglomerado de contos abrangidos sob a denominação de "religiosos". De facto, dizem-nos os autores que os contos religiosos, tal como aparecem no Índice internacional de Aarne e Thompson —a matriz que é norma para os catálogos europeus—, contemplam vários registos, não só o ficcional como o lendário, "como ocurre en los tipos 760 (*La sepultura inquieta*) o el 777 (*el judío errante*), relatos basados en figuras de la leyendística religiosa" (12); e também ainda o jocoso, como tantos contos do tipo 774, protagonizados por S. Pedro, na ficção popular tido como mulherengo e bêbedo. Os diferentes contos de fundo moralizador são caracterizados com a ajuda dum simples esquema que lhes define a estrutura. Assim, por exemplo, os contos de pacto com o diabo são apresentados através da sequência "situación de carência > pacto con el demonio > mejoría transitoria > arrepentimiento / >condena eterna" (p. 13). Dos 127 tipos de contos religiosos, 49 são novos tipos, propostos pelos autores "a la luz de las colecciones de cuentos españolas conocidas" (17), um acrescento de quase 2/5 de tipos. No que respeita ao volume de contos novelescos, constam dele 139 tipos, dos quais 37 são novos tipos; trata-se de um acréscimo que vai sem dúvida influenciar e enriquecer a nova edição do Aarne e Thompson, da responsabilidade de H.-J. Uther (da *Enzyklopädie des Märchens*), agora, ao que sabemos, prestes a ser entregue para publicação.

À "nota previa" segue-se o catálogo propriamente dito, que (tal como os seus predecessores) está exemplarmente organizado. E, porque os *Cuentos-novela* prescindem de introdução (devido, segundo os autores, à sua heterogeneidade e indefinição genérica), a descrição que passaremos a fazer aplica-se a ambos os volumes. Cada um dos tipos aparece exemplificado com um conto oriundo de uma das várias regiões espanholas, inédito ou já anteriormente publicado, constituindo-se assim cada um destes volumes como uma primorosa antologia de contos tradicionais de toda a Espanha, apresentados no dialecto ou língua originais, seguidos, quando necessário, da respectiva tradução para castelhano. À versão ilustrativa segue-se uma apresentação do tipo ("Caracterización del tipo"), sob a forma dum resumo do conto-tipo, quando este se demarca do resumo de Aarne e Thompson e revela uma identidade hispânica ou mediterrânica. Somos depois remetidos para uma detalhada relação bibliográfica do conto, primeiro em cada uma das quatro áreas linguísticas do território espanhol (castelhana, catalã, galega e basca), depois nos enclaves judeo-espanhóis. Assinala-se igualmente a presença do conto em causa nos índices hispano-americanos e indicam-se exemplos da sua presença em versões portuguesas. Isto no que respeita às versões da tradição oral. Segue-se, finalmente, uma relação das versões literárias espanholas e, ocasionalmente, algumas europeias (Grimm, Calvino, etc.). Ambos os volumes terminam com um índice de bibliografia citada distribuído em três partes —catálogos, colecções de etnotextos, obras com contos literários— acrescentadas, no volume de contos-novela, de uma quarta parte, sobre estudos teóricos.

Trata-se, pois, de mais dois volumes duma obra valiosíssima, que vem contribuir largamente para trazer à luz a força e a beleza da face hispânica /mediterrânica do conto tradicional europeu, tão vaga no Aarne-Thompson de 1961. Estamos certa de que eles virão a ser um ingrediente precioso para a reformulação do Aarne-Thompson. Esperado com muito interesse é também o 5º volume de Camarena e Chevalier, o de Contos Jocosos que —se acrescido dos formulísticos— completará, assim, o *Catálogo tipológico del cuento folklórico español*. Assim esta obra venha a ser traduzida para a língua inglesa e publicada na colecção "Folklore Fellows Communications" de Helsínquia, para se tornar imediatamente acessível à "outra" Europa, àquela que tanto tem perdido em ignorar o Sul. Por mim, portuguesa trabalhando num catálogo do conto tradicional português do conto tradicional, aqui vai um abraço gratíssimo a quem, com a sua obra, além de tanto fazer pelo conto hispânico tradicional, também muito facilitou o caminho para a nossa.